

世界自然科学
经典名著

学校 / 家庭 典藏读本



马来群岛 自然科学考察记

The Malay Archipelago

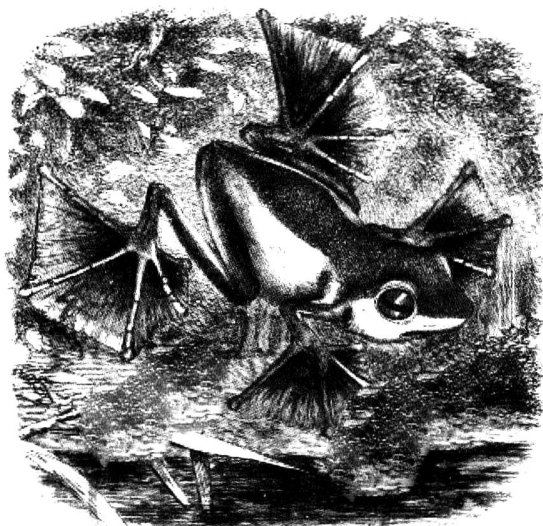
中国青年出版社

〔英〕阿尔弗雷德·拉塞尔·华莱士 / 著

张庆来 徐学谦 奕明香 张达仁 / 译

世界自然科学
经典名著

学校 / 家庭 典藏读本



The Malay Archipelago

马来群岛 自然科学考察记

[英]阿尔弗雷德·拉塞尔·华莱士 / 著
张庆来 徐学谦 栾明香 张达仁 / 译

中国青年出版社

(京)新登字083号

图书在版编目(CIP)数据

马来群岛自然科学考察记/[英]华莱士(Wallace,A.R.)著;张庆来等译.—北京:中国青年出版社,2013.4

(世界自然科学经典)

ISBN 978-7-5153-1565-2

I. ①马… II. ①华… ②张… III. ①马来群岛—科学考察
IV. ①N833

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第082506号

责任编辑:彭岩

Email: pengyan.cyp@gmail.com

*

中国青年出版社出版 发行

社址:北京东四12条21号 邮政编码:100708

网址:www.cyp.com.cn

编辑部电话:(010)57350407 门市部电话:(010)57350370

三河市世纪兴源印刷有限公司印刷 新华书店经销

*

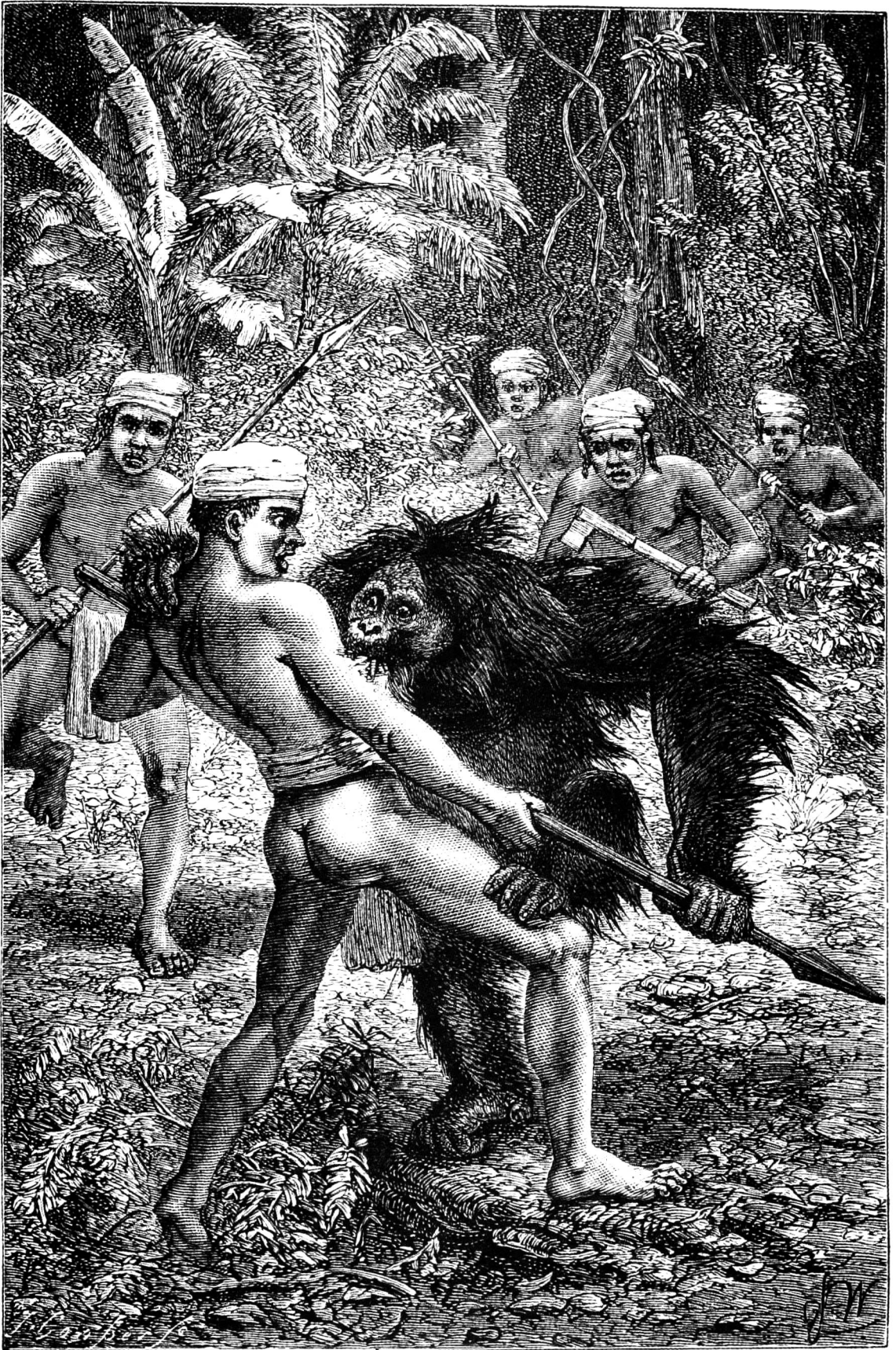
787×1092 1/16 29.5印张 12插页 500千字

2013年8月北京第1版 2013年8月河北第1次印刷

印数:1-4000册 定价:60.00元

本书如有印装质量问题,请凭购书发票与质检部联系调换

联系电话:(010)57350337



迪雅克人围攻猩猩



阿鲁群岛的土著射杀天堂鸟

译者的话

伴随着2011年春节的喜庆爆竹，自然科学经典名著《马来群岛自然科学考察记》的重译与校对工作终于完成了！这朵科学译作的报春花，即将绽放在新年伊始的春光里，并将带给广大读者以知识春天的魅力与享受。

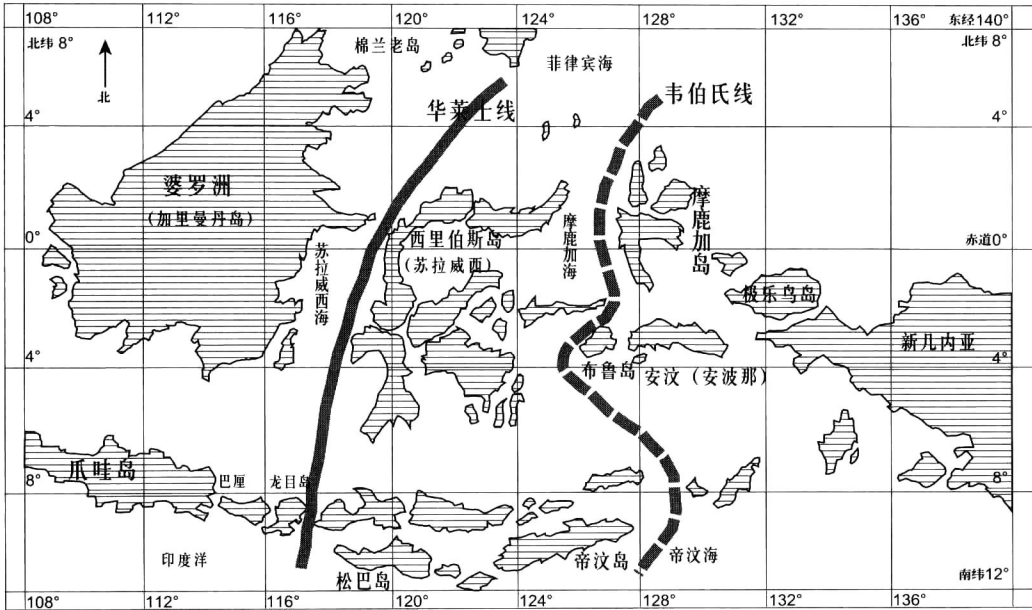
《马来群岛自然科学考察记》是一本在生物进化史上具有重要影响力的著作。该书著者阿尔弗雷德·拉塞尔·华莱士（Alfred Russel Wallace, 1823–1913）是英国著名的博物学家，同时也是一位在地理学、环境学、植物学、动物学与人类学等领域贡献卓著的科学巨匠。华莱士虽与进化论的创始人达尔文（Charles Darwin）是同一时代的成功的科学探索者和发现者，却被称为在近代“几近被淡忘的现代科学之父”^①。

华莱士的重要学术贡献首先在于，通过对马来群岛地区先后达8年之久的自然与人文考察，撰写出了论文《物种由简变繁的倾向》（*On the Tendency of Varieties to Depart Indefinitely from the Original Type*）。在1858年2月，他把这篇论文寄送给达尔文后，立即得到达尔文的认同，其“适者生存”等研究结论在客观上也坚定了达尔文对生物进化论所持的信心。次年，即1859年，达尔文公开发表了他的划时代著作《物种起源》（*On the Origin of Species*），由此人类开启了对自然界和生物发展认知的一个全新时代。

华莱士的另一个重要贡献，那就是通过对马来群岛的数次考察，发现了最终以他的

① 引自《大英百科全书网络版》“历史的背景信息”（The Historical background）

名字命名的一条区分动物种系联系分界带的“华莱士线”（Wallace's Line）（见图中粗实线）。



▲ 华莱士线和韦伯氏线示意图（张庆来绘） 华莱士线—— 韦伯氏线——

这条华莱士线，是一条位于巴厘-龙目岛与婆罗洲-苏拉威西岛之间，以动物种系区域不连续分布地带为主要标志所划分的区分线。在华莱士线左侧的动物种系区域属于亚洲区系；而华莱士线右侧的动物种系区域则属于澳大利亚区系。此后，伴随着同一地区科学探索活动的不断深入和扩展，新的动物种系及其相关联系的精确证据被科学探险家们不断地发现和收集。1902年，科学家和博物学家们基于“华莱士线”的划分方法，将更为精确的代表动物种系联系的分界线命名为“韦伯氏线”（Weber's Line）^①（见图中粗虚线），从而进一步丰富和发展了华莱士的科学探索实践，为后人的科学研究与探究做出了新的贡献。

华莱士的这项重要发现连同他在生物自然选择方面的一系列理论贡献，如《自然选

^① 韦伯氏线(Weber's Line)。是基于“华莱士线”的分界方法，经科学家和博物学家的进一步探索，于1902年再次确认划分的假设的动物区系界限。此后，又经许多研究者加以修改和确认。该线的划分从印度洋经帝汶东面的帝汶海，向北经过摩鹿加海（在西里伯斯和摩鹿加群岛之间），在摩鹿加北面进入菲律宾海。详见：《不列颠百科全书》国际中文版，第18卷第148页。

择论》(Theory of Natural Selection)等重要论著的发表,最终奠定了他在科学探索和发现领域的权威地位,其显著成就所载誉的声誉在当时与达尔文几近齐名。^①时至今日,华莱士的科学探索精神和发现成果仍为科学探险界和世人所推崇。

自1848年至1862年,华莱士先后深入到亚马逊河流域(1848-1852年)和马来群岛海域(1854-1862年)进行了连续和广泛的科学考察和游历。此后,基于其考察成果和发现所撰写的科学论著先后发表,其中主要的如《亚马逊与里约尼格罗游记》(A Narrative of Travels on the Amazon and Rio Negro)和《亚马逊的棕榈树》(Palm Trees of the Amazon)(1853年)以及《马来群岛自然科学考察记》(The Malay Archipelago)(1869年)。在这以后,华莱士还陆续发表了《动物的地理分布》(The Geographical Distribution of Animals)(1876)、《岛屿生命》(Islands Life)(1880)、《土地国有论》(Land Nationalization)(1882)以及《我的一生》(My life)(1905)等涉及生态环境、地理地貌、生物进化以及人类学和社会学等多部多领域的论著,为后人留下了宝贵的科学探索与人文探究的精神财富。

阅读《马来群岛自然科学考察记》,可以使我们跟随作者的脚步,一同寻觅、探索我们未曾亲历的异域风情与外海岛屿的自然环境;一同在过往的时空隧道里,了解科学巨匠们是如何以勇敢无畏的精神和脚踏实地的行动,去探索未知的自然和人文世界,为人类发展开拓光明的路径。在这部以游记为体例的科学考察纪实里,华莱士以敏锐精细的观察力、生动而朴实的语言表述,客观而真实地为我们描述了一个个各具自然和人文特色的岛国世界,令人读之如临其境,如睹其景,情景交融,感同身受。通过他的笔述,读者可以了解到马来诸岛绚丽多彩的热带风光,温热潮湿的海洋气候以及所遇所处语言各殊、风俗迥异、肤色不同的诸类人种的生活百态;观赏到的姿态优雅的天堂鸟、体型巨大的红毛猩猩和色彩斑斓的蝴蝶种属,以及品种繁复的植物和动物;品尝到甘甜可口令人称绝的各类美味水果和特色食物,更可以对历史上马来诸岛的风土民俗、殖民政策、宗教礼仪和区域文化做一个全面浏览。这部科学考察记堪称是马来群岛及其临近区域的一部科学和人文的百科全书,悉心阅读的我国读者定会有展卷憾晚,获益匪浅之感。特别对于当代有志于周游世界,热心行旅探索的众多“驴友们”,如在旅途中携书相伴,且行且读,必可从中收获到身心愉悦的自然与精神享受。

作为华莱士《马来群岛自然科学考察记》的中文译者,我们深知责任之重。为忠实于原著的语义精髓,从始至终我们坚持以英文原著为翻译蓝本,反复精读,力求信达,进而

^① 在1858年7月1日,达尔文和华莱士在伦敦林奈学会(Linnean Society)会议上提出共同理论报告,即著名的“自然选择学说”(The Darwin-Wallace Theory of Natural Selection),该报告轰动了学术界。

致雅。凡遇到原著中较难译读的部分，则集中几位英语专家的经验 and 智慧，力求在充分理解的基础上，借助现代汉语的表达方式，以今天读者，特别是广大青年读者易于阅读理解的方式妥善处理，既要力求保持原著古朴独特的语言、人文和时代风格，又要尽量使中老年读者和年轻读者都具有阅读的兴趣并易于接受，努力实现雅俗共赏的翻译目标。

自去年2月开始着手本书翻译以来，几位专家译者克服诸多困难，互相切磋，精心译作，反复推敲，悉心修改，终于在一年之际完成了这部40余万字的世界自然科学经典名著的译校工作。先后参与本书翻译和校对工作的有张庆来、栾明香、张达仁、徐学谦等同仁，此外，北京师范大学的刘桂林女士以及北京大学图书馆的祝德光先生等也对本书的译校提供了大力的支持和帮助，在此一并表示衷心的感谢。最后还要说明一下，书中除本节示意图是我自己绘制之外，其余全部地图及插图均摘自原版书，这些图仅代表原作者的理论和观点。

鉴于译者对原著的理解及翻译水平所限，虽抱精益求精力求完善之志，但译作仍难免有挂一漏万，失之妥帖之处，敬祈专家与广大读者悉心指教为盼。

张庆来

2011年2月8日，于北京

前 言

“为什么在考察回来6年后才撰写这本书？”这是读者们必然要问的问题。关于这一点，我觉得有必要好好做个解释。

当我在1862年春天抵达英国的时候，我发现自己站在一个满是包装箱的屋里。我被无数装满标本的箱子包围着，箱子里装的是我时不时寄回家做为个人研究用的各种标本。这些包括将近1000种约3000份的鸟类皮毛标本，将近7000种至少20000份甲壳类与蝴蝶标本，还有一些四足动物与壳类动物的标本。标本中有相当大的一部分是我多年未见的，因此整理这么多的标本花费了我很长的时间。

我很快发现并决定，在我对标本中重要的类群进行描述及命名，并探讨出我在收集标本过程中所看到的一些有趣的地理分布和变异问题之前，我将不会出版我的考察记。事实上，我可以马上出版我的记录和笔记，而将那些与博物学相关的问题作为以后的工作。但这样的话，我觉得我不会不满意的，朋友们也会失望，更无益于公众。

自考察归来至今，我已经在林奈动物学与昆虫学学会（Linnaean zoological and entomological Societies）的《会报与摘要》（Transactions or Proceedings）上发表了18篇与部分标本描述或分类相关的论文。此外，还在不同学术期刊上发表了12篇描述标本一般特征的论文。

在我所收集的标本中，有将近2000种鞘翅目和几百种蝴蝶已经由国内外杰出的博物学家进行过描述记载，但更多的标本还没有被提及。在献身描述这些未知标本这项繁重工作的科学家中，我必须提到一个人——伦敦昆虫学协会上任主席帕斯科（Mr.F. P. Pascoe）先生。他几乎完成了我收集到的大量天牛类标本（现由他收藏）的描述和分类工作，一千多的品种中至少有900个对以前的欧洲收藏来说是全新未知的。

剩余的两千多种昆虫标本由桑德斯（Mr.William Wilson Saunders）先生收藏。他召集著名的昆虫学家对多数标本进行了描述，其中仅膜翅目就达到了900多种，包括280种不同的蚂蚁，其中有200中是全新的。

因此6年以后出版这本游记可以让我通过对标本的研究获得主要结论，而不仅仅是对标本的有趣且是有意义的描述。同时因为我所要描绘的那些国家被参观或者报道得并不多，而且他们的社会和物质条件也没有发生很大的变化。所以，我相信并希望读者们在6年后读这本书的感觉会是得大于失，如果大家在6年前读了我的书，可能现在已经把它忘得一干二净了。

现在我必须向大家说明我的工作规划。

到哪个岛考察，是要受季节和交通工具限制的。有一些岛我去过2-3次，每次相隔时间较长；有些岛甚至曾去过4次。因此按时间排序撰写我的考察记一定会让读者们很困惑。他们将会迷失方向，无法分辨我反复提及的那些根据动物生产和居住人群的习性来划分的不同岛群。因此，我在尽可能少打乱参观顺序的情况下，采用了一种结合地理学的、动物学的和人类学的，从一个岛到另一个岛。这是看起来最自然的方式。

我将诸岛划分为如下5个群岛：

1. 印度-马来群岛，包含马来半岛、新加坡、波罗洲、爪哇、苏门答腊。
2. 帝汶群岛：包含帝汶岛、佛洛雷斯岛、松巴哇岛和龙目岛以及其他几个小岛屿。
3. 西里伯斯群岛：包含苏拉岛和棒头岛。
4. 摩鹿加群岛：包含济罗罗岛和莫蒂岛，还有一-特尔纳特、蒂多雷岛、班达岛。
5. 巴布亚群岛：包含新几内亚岛、阿鲁群岛及几个小岛屿。我将肯尼亚岛划入这一群岛是以人类文化学为依据，尽管它在动物学及地理学上应依附于摩鹿加群岛。

在描述完每一个群岛所包含诸岛的章节之后，将有一个描述这一群岛自然历史的章节。那么全书共分为5个部分，分别用以描述每一个群岛。

第一个章节是引言，介绍整个地区的自然地理学状况；最后一个章节是对诸群岛及其周围国家居民的种族的一个概述。有了这个说明，加上所附的参照地图，我相信我的

读者们一定能知道他们身在何处，以及去向何方。

我非常清楚地知道，相对于我研究所涉及各个主题来说，我的书实在是太渺小了；这仅仅是一个概述，但我努力做到尽可能的准确。几乎所有的叙述和描述都来自我在现场的记录，仅仅做了一点点言语上的修改。关于自然历史的那些章节和我书中其他的很多段落一样，是希望能引起读者们对物种起源及其地理分布相关问题的兴趣。有些时候我可以详细解释我的观点，而又有时候因为所涉及主题的复杂性，我认为更合适的做法是展现问题的趣味性，将解决问题的答案留在了达尔文先生不同著作里提出的定律之中。我相信，为数众多的插图将会为本书的普及和价值增色不少。这些插图来自我的素描、照片或者标本，插图的选择完全服务于文中的描述和叙述。

我一定要感谢沃尔特（Messrs. Walter）先生和亨利·伍德伯里（Henry Woodbury）先生，很荣幸在爪哇结识他们，他们提供的风景和当地居民的照片给我很大帮助。感谢桑德斯先生慷慨地允许我描绘他的角蝇标本；感谢帕斯科先生借给我两种采集于婆罗洲的稀有天牛标本。其余标本均来自我本人的收藏。

因为此次考察的主要目的是采集动植物标本，为了个人收藏，也为了给博物馆和爱好者提供复件，我将对我所采集、寄回家并且保持完好的标本做个简要的概述。我必须声明：我通常雇佣一个或两个帮手，有时是3位马来助手帮助我；还有位英国小伙子查尔斯·艾伦（Charles Allen）在将近一半的考察时间里都在帮助我。我仅离开了英国8年，但在马来群岛旅行了大约14000英里，做了六七十次考察，因为每次旅行都需要准备的时间，因此我想用来采集标本的时间不会超过6年。

我在东方采集的标本统计如下：

| | | |
|--------|---|--------|
| 310 | 种 | 哺乳动物 |
| 100 | 种 | 爬行动物 |
| 8050 | 种 | 鸟类 |
| 7500 | 种 | 贝壳类 |
| 13100 | 种 | 鳞翅目 |
| 83200 | 种 | 甲虫类 |
| 13400 | 种 | 其他类的昆虫 |
| <hr/> | | |
| 125660 | 种 | 博物学标本 |

我还要感谢那些给我提供信息或帮助的朋友们。我要特别感谢的是英国皇家地理协会。通过他们宝贵的推荐，我获得了英国和荷兰政府的资助。感谢桑德斯先生，他和蔼与慷慨的鼓励对我早期的调查提供了很大帮助。我同样受惠于我的代理塞缪尔·史蒂文斯（Samuel Stevens）先生，感谢他对我标本的精心照顾以及为我提供有用信息和必需品所付出的努力。

我相信，所有对我的考察和标本感兴趣的朋友们，在阅读我的文章时都可以从中得到些许我所享受的乐趣。

目 录

译者的话 / 1

前言 / 1

第一章 自然地理 / 1

印度—马来群岛

第二章 新加坡 / 16

第三章 马六甲海峡和俄斐山脉 / 20

第四章 婆罗洲——猩猩 / 27

第五章 婆罗洲内陆之行 / 49

第六章 婆罗洲——迪雅克人 / 67

第七章 爪哇岛 / 72

第八章 苏门答腊岛 / 92

第九章 印度——马来群岛的自然历史 / 106

帝汶群岛

第十章 巴厘岛和龙目岛 / 116

第十一章 龙目岛——当地居民的风俗习惯 / 126

第十二章 龙目岛——喇查是怎样进行人口普查的 / 136

第十三章 帝汶岛 / 141

第十四章 帝汶群岛的自然历史 / 154

西里伯斯岛

第十五章 西里伯斯岛——望加锡 / 161

第十六章 西里伯斯岛——望加锡 / 173

第十七章 西里伯斯岛——万鸦老 / 183

第十八章 西里伯斯岛的自然历史 / 203

摩鹿加群岛

- 第十九章 班达 / 214
- 第二十章 安波那 / 219
- 第二十一章 摩鹿加群岛——特尔纳特岛 / 230
- 第二十二章 济罗罗岛 / 237
- 第二十三章 从特尔纳特到凯奥阿群岛和巴特汗岛 / 241
- 第二十四章 巴特汗岛 / 247
- 第二十五章 斯兰岛、哥兰岛和玛塔贝罗群岛 / 264
- 第二十六章 布鲁岛 / 287
- 第二十七章 摩鹿加群岛的自然历史 / 294

巴布亚群岛

- 第二十八章 乘普牢船从望加锡到阿鲁群岛 / 304
- 第二十九章 卡伊群岛 / 313
- 第三十章 阿鲁群岛——居住在德伯 / 322
- 第三十一章 阿鲁群岛——在腹地旅行和居住 / 332
- 第三十二章 阿鲁群岛——第二次入住德伯 / 354
- 第三十三章 阿鲁群岛——自然地理和自然面貌 / 364
- 第三十四章 新几内亚——多利 / 370
- 第三十五章 从斯兰岛到卫古岛之旅 / 384
- 第三十六章 卫古岛 / 393
- 第三十七章 从卫古岛至特尔纳特岛的航行 / 402
- 第三十八章 天堂鸟 / 411
- 第三十九章 巴布亚群岛的自然历史 / 430
- 第四十章 马来群岛的人种 / 436
- 评注 / 446

- 附录一 关于马来群岛不同人种的颅骨和语言 / 447
- 附录二 马来群岛59种语言的9词对照表 / 450
- 附录三 马来群岛33种语言的117个词语对照表 / 451

第一章 自然地理

无论是在地球仪上，还是在东半球的地图上，我们都会发现亚洲和大洋洲之间分布着大大小小无数的岛屿。这些岛屿形成一个相互联系的岛群，与亚洲和大洋洲的陆地板块迥然不同，而且，彼此之间也几乎毫无联系。位于赤道两侧的这些岛屿由于终年沐浴在热带海洋暖流的怀抱里，因此，与地球上任何其他地方相比，这里的气候更炎热更潮湿，而且，一年到头始终如一。这种炎热潮湿的气候使得此地盛产许多不为世人所知的珍奇物种。种类繁多的水果和极为珍贵的香料都是此地所独有，其他地方闻所未闻。这里盛产巨型花卉的寄生花（*Rafflesia*）、被誉为蝴蝶王子的巨翅马来绿蝶（*Omithoptera*）、与人相像的红毛猩猩（*Orang-Utan*）以及华丽的天堂鸟^①（*Birds of Paradise*）。此地之所以被冠名为“马来群岛”，正是因为这里居住着奇特而有趣的人种——马来人。除了这片有限的与世隔绝的岛屿之外，地球上其他任何地方尚未发现过此类人种。

对于普通的英国人来说，马来群岛可能是他们最为陌生的地方。那里几乎没有我们的领地，我们的旅行家也几乎从未到那里去探过险。在许多地图资料上，我们都找不到马来群岛的标志，因为这些岛屿被划归到了亚洲和太平洋的群岛中。很少有人意识到，马来群岛作为一个整体，可以与地球上任何一个主要的分区相媲美。人们也没有意识到

① 天堂鸟：又名“极乐鸟”。因通常逆风飞行，还被称作“风鸟”。

马来群岛中的某些岛屿实际上大于法兰西帝国或奥地利帝国本身。然而，到过这里的旅行家很快就茅塞顿开，不得不对此地刮目相看了。旅行家们发现，沿着其中一个较大岛屿的海滨驾船航行，往往需要几天甚至几周的时间。岛屿之大常使居民误以为他们是生活在大陆上。旅行家还发现岛与岛之间乘船旅行往往需要数周甚至数月之久，岛上为数不多的当地居民彼此之间也互不来往，形同陌路，正像北美大陆的土著与南美大陆的土著，彼此之间素不相识互不往来一样。不久，旅行家开始意识到此地特有的人种、特有的自然环境，以及当地人独特的思维和情感表达方式、独特的风俗习惯和语言交流方式，还有当地特有的气候、植被、动物等等，这一切都使得这里成为与世界上其他地方迥然不同的一个地区。

根据多方的观点，马来群岛在地理上是一个紧凑的整体。许多旅行家和科学家一直持此观点。然而，根据各方面更为认真和详尽的研究，已经得出一个出乎人们意料的结论：马来群岛可分为大小几乎相等的两部分。这两部分在物种分布上差异极大，实际上，这两部分恰巧分属于地球的南北两部分。根据我对马来群岛各地自然历史反复和精心的考察，我可以提供充分详尽的资料，证实这种观点是正确的。同时，正如本书中我对自己历次考察和在几个不同岛屿上逗留所做的记述一样，我还将不止一次地提到这种划分方法，并且不断地引用很多事实来证实这种观点。我一直认为，着手描绘马来群岛主要特征的草图是会十分有益的，因为马来群岛主要特征的草图将会使后面所提到的事实更为有趣，同时，也会使得对一般性问题所得出的结论更易于理解。因此，我就着手绘制了马来群岛的边界和范围。我还描述了马来群岛的一些显著特征，其中包括地理概况、自然地理特征、动植物特征等。

马来群岛的定义及其疆界

由于区域划分主要取决于动物物种分布的缘故，因此，我认为马来群岛应包括马来半岛，西起特纳斯林群岛^①（Tenasserim）和尼科巴群岛（Nicobar Islands），北至菲律宾群岛（Philippines），东至新几内亚以东的所罗门群岛（Solomon Islands）。马来群岛中所有较大的岛屿都是由数不清的小岛连接在一起，没有一个大岛是与其他岛屿完全分离的。除了极个别的之外，所有的岛屿都处于相同或极为相似的气候中，都拥有茂密的森林植被。无论是从地图上研究这些岛屿的形状及其分布，还是逐个进行实地考察，我们的第一印象就是：马来群岛是一个相互关联的整体，所有的岛屿彼此之间都是密不可分的。

① 特纳斯林群岛：即现在的安达曼群岛。